

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie owdowiał Izrael ani Juda, (nie został opuszczony) przez swego Boga, JAHWE Zastępów, owszem,* ich ziemia jest pełna winy wobec Świętego Izraelskiego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie owdowiał Izrael ani Juda, nie został opuszczony przez swojego Boga, przez JAHWE Zastępów! Za to ich ziemia jest pełna winy wobec Świętego, Pana Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie są bowiem opuszczone Izrael ani Juda przez swego Boga, JAHWE zastępów, choć ich ziemia była pełna grzechu przeciwko Świętemu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie jest opuszczony Izrael i Juda od Boga swego, od Pana zastępów, choć ziemia ich pełna jest przestępstwa przeciwko Świętemu Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie owdowiał Izrael i Juda od Boga swego, od JAHWE zastępów, lecz ziemia ich pełna jest przestępstwa dla świętego Izraelowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie owdowiał ani Izrael, ani Juda po swoim Bogu, Panu Zastępów. Kraj zaś ich pełen jest winy wobec Świętego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie jest Izrael ani Juda opuszczony jak wdowa przez swojego Boga, Pana Zastępów, natomiast ich ziemia pełna jest winy wobec Świętego Izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ani Izrael, ani Juda nie są opuszczeni jak wdowa przez swego Boga, JAHWE Zastępów, gdyż ich kraj jest pełen winy wobec Świętego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż ich kraj jest pełen grzechu wobec Świętego Izraela. Bo ani Izrael, ani Juda nie są wdowami po swoim Bogu, JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[b] Bo kraj ich pełen występków przeciw Świętemu [Bogu] Izraela. [a] Nie owdowiał bowiem Izrael ani Juda po Bogu swym - Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо Ізраїль і Юда не став вдовою від їхнього Бога, а від Господа Вседержителя. Бо їхня земля наповнилася неправедности від святих Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Israel i Juda nie jest opuszczony przez swego Boga, przez WIEKUISTEGO Zastępów, a ich ziemia była pełna winy wobec Świętego Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo Izrael i Juda nie owdowieli po swym Bogu, po JAHWE Zastępów. Bo ziemia tamtych jest w oczach Świętego Izraela pełna winy.

¹⁾ Lub: chociaż.